

Egyptian Arabic transcript:

الحاجة الظاهرة في المجتمع الريفي إلي هو رداء المرأة النقاب، وليس الخمار. في فرق شاسع ما بين الإنتين طبعا، الخمار هو إن الست بتغطي جميع أجزاء الرأس وما عدا الوجه والكفين، بينما النقاب هو غطاء لجميع أجزاء جسم المرأة، في حد ذاتي أنا ليس وضع النقاب نوع من التزمت الديني، أو نوع من العنف الديني، أو نوع من عدم تكريم المرأة، أو نوع من عدم إن هو إحترامها، أو نوع من إخفاء وجهها، أو نوع من هو يمثل ليها لأ، دا وضع النقاب في حد ذاته، أنا زوج وليس مش النوع إن أنا متزمت في الناحية دي، لأ. هو نوع إن أنا بقول إن النقاب دوه حماية للمرأة في حد ذاتها، في حد ذاتي إني بعتبر المرأة دي جوهره، وإحنا لما يكون عنا جوهره، الجوهره دي بنحاول نخبيها أو نشيلها في خزانة أو نشيلها في علبة ونقل عليها كذا قفل. لأن المرأة دي جوهره غالية جدا، أحيانا إن المرأة بتتعرض لبعض المضايقات في الشوارع، يعني أحيانا بنجد إن في الشوارع بتلم كثير جدا من الإنسان العاطل والبلطجي وقاطع الطريق وإنسان عديم الأخلاق أو عديم المبادئ أو عديم القيم. كل هذه الأشياء المرأة بتتعرض ليها في خلال نزولها للعمل أو نزولها للسوق أو نزولها لمزاولة حياتها، الحياة اليومية العادية، بتتعرض ليها المرأة في حين ذلك. في حد ذاته إذا كانت المرأة واضعه النقاب داه بيمنع أو شبه يمنع الإنسان إن هو يتطرق لها بامعاكسة أو بالألفاظ السيئة أو إن هو يهين كرامتها خاصة لو كانت هذه المرأة جميلة أو قبيحة فدا نوع من المحافظة عليها أو المحافظة على آدميتها من إنسان يسيء إليها بالكلام أو يسيء إليها بالعبارات إلي هي تضايق الإنسان طبعا. فالإنسان بيلاحظ إن بعض الناس بيضايقوا ناس كثير جدا بالشارع، بالإهانة، بالألفاظ إلي مش كويسه، بان هو بيحاول يقلد أو بيحاول إن هو يسيء للمنظر الخلقي أو إن هو يقعد يعاكس معاكسات خارجية فداه يهين المرأة، ببسبب لها ضيق وألم وبيخليها تعتقد إن المجتمع مجتمع أصبح كله سيء، ولكن في وضع النقاب بيصلها إن ديه خيمه، مع صح ماشيه في الشارع، فاما بيتطرق لها بشيء، فبتضمن إن هي بعيده عن ما يحدث داخل المجتمع من إساءة. تانيا، إن هي بتخرج في أمان وبتنزل في أمان، ببعد كامل عن المضايقات إلي بتتعرض لها بالشارع. بعض الناس بيقولوا إن الست لو ظهر وشها أو رجلها كده بتتعرض للمضايقة، بس لكن إن المضايقات إلي بتتعرض ليها الست، لو وشها مكشوف أو رجلها مكشوفة، أكثر بكثير من المضايقات إلي بتتعرض ليها المرأة المنتقبة. وإحنا في طبيعة المجتمع.

...
في ضرورة المجتمع المصري عامة بينظروا إن الست طالما انتقبت يبقى ديه لا علاقة لها بالدنيا بمعنى أصح، هي أصبحت علاقتها مع ربنا سبحانه وتعالى وحببت تعتذر عن الناس في حب الله وحب زوجها وأولادها. فيحاول إن يبعتها ما يحدث لها من مضايقات في الطريق، وداه ثلاث تربع السيدات المنتقبات بينتقبا خوفا من مضايقات الشارع. وليست إن هي تزمت ديني، يعني ثلاث تربع الموجودين من مجتمعات غلي عايشين في القاهرة أو في الريف بينتقبا خوفا من المضايقات إلي بتحدث لهم في الشارع، أو الإساءة ليهم في الشارع. تانيا، أنا لما الإنسان بيعاكس أو يضايق واحده يشوف شكلها بيروح بقى كده بيتكلم الناس جميعا إن هو عاكس أو ضايق الست ديه فيحدث بمجموعة الصبيح أو البلطجية الموجودين في الشوارع بمضايقة هذه المرأة بعينها. ولكن المرأة المنتقبة لا يعرف الإنسان شكلها، حتى لو أساء ليها مرة، ميقدرش ينشر خبر إن هو أساء ليها لأن هو ميعرفهاش أصلا أو إن هو مشف شكلها فالمضايقة بتبقى محدوده، عكس المضايقات إلي بتتعرض ليها المرأة إلي وشها مكشوف، بتتعرض دائما للإساءة من كافة أو بمعنى اصح من البلطجية الموجودين في هذا المكان عامة يعني. ففي وجهة نظري إن هي حماية ليها مش غلط من إنسان إن هو بيحاول يخبي وشها، المرأة جميلة جدا، والإسلام أعزها جعل لها مكانة كبيرة جدا في مجتمعنا ولكن إحنا بنقول إن هي في هذا الوضع بتحافظ على ما منحها الله سبحانه وتعالى من جمال ومن عفة ومن طهارة وبتخرج في أمان لعملها وبتأدي عملها بإتقان وأيضا بترجع إلى عملها في أمان أيضا تحاشيا لبعض السلوكيات السيئة إلي موجوده في المجتمع إلي ممكن نتعرض ليها جميعا رجالا ونساء في داخل الطرق عامه من بعض الناس إلي هم لم يدركهم التعليم أو تعرضوا للإجرام أو الهروب من القانون أو قطاع طرق أو بعض الجاهليين. فداه كله داه ببسبب ضيق للإنسان فمادا يفعل إذا كان المجتمع قد انقسم شقين، شقين لهؤلاء وشق للذين يلزمون بالأخلاق. إذا كان هناك مجتمع يتمسك بالقيم والمبادئ واحترام حق الإنسان ما لجنت المرأة للنقاب.

English translation:

Aatef: ... The thing that appeared in the rural society, which is a woman wearing the *niqab*, ah, not the *khemar*.¹ There is a big difference between the two, certainly. The *khemar* is that the woman covers all parts of the head except for the face and the hands, while the *niqab*² is covering all parts of the woman's body parts. For myself, I ... putting on the *niqab* is not a type of religious fanaticism, or a sort of religious violence, or a type of insulting [of] the woman, or a type of disrespecting [of] her, or a type of hiding her face, or a sort [of thing] that would represent an insult to her. No, putting on the *niqab* in itself is I am a husband ... it's not that I am fanatic in this regard; no, it's sort of me saying that the *niqab* is a protection for the woman herself. I, myself, consider the woman a jewel. And when we have a jewel, this jewel we try to hide, or put in a safe, or put it in a jewel box and lock it with more than one lock, because the woman is a very precious jewel. Sometimes, the woman is exposed to some harassment in the streets. I mean, sometimes we find in the streets, there are the bad men, and the hooligans and robbers, and a human being without morals or without principles or without values; all these things the woman gets exposed to while going to work, or going to the market, or going to do everyday life ... the woman gets exposed to. In itself, if the woman wears the *niqab*, this prevents or semi-prevents a human from harassing her with rude words or insulting her dignity, especially if the woman is beautiful or ugly. This is a way of protecting her, or protecting her humanity, from a person who would verbally abuse her or abuse her with sentences that would bother a person, of course. A person notices that some people harass so many people in the street with an insult, with not good words, or he tries to mock or to disrespect the morals, that he would openly harass. This insults the woman, and causes her pain and annoyance, and makes her believe that the entire society has become bad. But by wearing the *niqab*, he would look at her as a tent, to be more accurate, walking in the street; so he would say nothing to her. She would be guaranteed to stay away from what's happening in the society regarding harassment. Second, she would go out safely and leave safely, ah ... completely away from harassments that she faces in the street. Some people say that if the face or the leg of a woman is revealed, either way, she would face harassments. However, the harassments that face the woman whose face or leg are exposed are much more than the harassments faced by the woman who wears the *niqab*. And we, the nature of Egyptian society

Naglaa: Well, why do people harass them [women]?

Aatef: The nature of Egyptian society generally is that they think that once the woman wears the *niqab*, then she has no relation to the [materialistic] world, to be more specific. Her relation now is with our God, may He be glorified, and she focuses on loving Allah, and loving her husband, and loving her children; this is enough for her. So, it tries to keep her away from harassment that happens on the road. And three quarters of the women with *niqab* wear the *niqab* fearing of harassment in the street, and it's not religious fanaticism. I mean three quarters of the societies living in Cairo or the countryside wear

¹ *Khemar* is a kind of veil. It covers the hair only.

² *Niqab* is a kind of woman's veil. It is to cover the whole body from head to toes except the eyes.

the *niqab*, fearing the harassment they face in the street or being insulted in the street. Second, I ... when a man harasses or bothers a woman and sees her face, he goes around and talks in front of all the people that he harassed or bothered this lady. What happens with a group of thugs and hooligans in the streets is that they harass the same woman. But for the woman with the *niqab*, a man doesn't know her face, he doesn't know; even if he harasses her once, he cannot spread the news that he harassed her because he doesn't know her, originally, or he hasn't seen her face, so the harassment is limited, unlike the harassment of the woman who shows her face, so she gets harassed by all types of ... or to be more accurate, of the hooligans in this place generally, I mean.

In my point of view, it's a protection for her, not ... not anger from a person who tries to hide her face or The woman is very beautiful, and Islam dignified her and made a very high scale for her in our society, but we say that she, in this situation, protects what Allah, may He be glorified, has given her of beauty, and chastity, and purity, and she goes safely to her work, and she does her job skillfully and also returns from her work safely also, avoiding some of the immoral behaviors that exist in the society, that we all might be exposed to, men and women in the public roads, by some people who have not been educated or ... ah ... who learned criminal activities or escape from the law ... or thieves or some ignorant men. This, all of this, causes annoyance to the human being. So, what would he do if the society has split into two parts? A part for those, and a part for those who embrace morals? If there is a society that would commit to ethics and values and respecting human rights, a woman would not resort to the *niqab*.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated